

**Allgemeines Auswahlverfahren EPSO/AD/166/09
Übersetzerinnen und Übersetzer (AD 5) für die Bulgarische Sprache
Allgemeines Auswahlverfahren EPSO/AD/167/09
Übersetzerinnen und Übersetzer (AD 5) für die Rumänische Sprache**

Schriftliche Prüfung b)

Übersetzung mit Wörterbuch (elektronische Wörterbücher sind nicht zugelassen) eines allgemeinen Textes von etwa 45 Zeilen aus den Tätigkeitsbereichen der Europäischen Union aus der obligatorischen ersten Ausgangssprache in die Sprache des Auswahlverfahrens

Dauer: 2 Stunden

Diese Prüfung wird mit 0 bis 40 Punkten bewertet (erforderliche Mindestpunktzahl: 20).

Zur Erinnerung: Bitte setzen Sie keine Unterschrift oder andere erkennbare Zeichen auf die Antwortbögen

**Open competition EPSO/AD/166/09
Translators (AD 5) with Bulgarian as their main language
Open competition EPSO/AD/166/09
Translators (AD 5) with Romanian as their main language**

Written test b)

Translation from your first compulsory source language into the competition language (using a non-electronic dictionary) of a general text (approximately 45 lines long) relating to European Union activities

Time allowed: 2 hours

This test will be marked out of 40 (pass-mark: 20)

Reminder: Do not sign any of your answer sheets or make any distinguishing marks

**Concours général EPSO/AD/166/09
Traducteurs (AD 5) de langue bulgare
Concours général EPSO/AD/167/09
Traducteurs (AD 5) de langue roumaine**

Épreuve écrite b)

Traduction dans la langue du concours, avec dictionnaire non électronique, d'un texte à caractère général d'environ 45 lignes, en rapport avec les activités de l'Union européenne, rédigé dans la première langue source obligatoire

Durée: 2 heures

Cette épreuve est notée de 0 à 40 points (minimum requis: 20).

Rappel: Ne signez pas vos feuilles de réponse et n'y apposez aucun signe distinctif

* * * * *

Bitte erst umblättern, wenn Sie dazu aufgefordert werden!

Do not turn the page until instructed to do so!

Veillez ne pas tourner cette page avant le signal!

1 Après Lisbonne, quel projet politique pour l'Europe ?

2 À la suite des référendums négatifs du printemps 2005, des voix se
3 sont élevées, y compris chez les europhiles, pour dire que " en
4 réalité, le projet européen traverse la crise la plus sérieuse de
5 son existence ". Indépendamment de la " relance institutionnelle "
6 en cours, le sentiment existe dans certains États qu'il existe une
7 crise profonde et multiforme de l'Union dont la crise
8 institutionnelle est le symptôme mais non la cause unique.

9 Dans son livre sur "La crise de la culture", Hannah Arendt définit
10 la notion de "crise" comme une situation sans précédent qui
11 introduit une rupture avec un passé qui ne fournirait plus les
12 ressources pour penser notre présent et nous orienter dans
13 l'avenir. Si l'on applique la notion de crise ainsi définie à
14 l'Union européenne, on voit bien que la situation présente ne met
15 plus en concurrence deux régimes politiques ou encore deux modes
16 de production. Précisément, la crise actuelle désigne d'abord une
17 érosion des critères et des motifs qui justifiaient le projet
18 européen et renvoie en quelque sorte à la fin du paradigme
19 classique qui a fondé depuis 60 ans la construction communautaire;
20 en même temps, le caractère inédit de l'événement ouvre peut-être
21 la voie à un changement de "logiciel". C'est donc dans l'entre-
22 deux d'un passé qui ne fournit plus les ressources nécessaires à
23 la compréhension de la situation européenne actuelle et
24 l'indétermination de l'avenir que se situe le sentiment de crise
25 actuel.

26 Cette crise de sens de l'Union européenne naît du fait que la
27 construction européenne a profondément changé de nature, au moins
28 depuis la chute du Mur de Berlin il y a 20 ans, événement qui
29 constitue une véritable " bifurcation géopolitique ". Ce miracle
30 géopolitique est largement considéré comme un acquis, et il ne
31 suffit plus à justifier le projet européen, notamment auprès des
32 jeunes générations.

33 Il est possible que la construction européenne puisse désormais
34 trouver un prolongement externe au cours des prochaines décennies
35 qui permette d'engager ses États membres et ses citoyens dans de
36 nouvelles entreprises communes. Encore faut-il que ce nouveau
37 projet mobilisateur fasse l'objet d'une mise en récit politique :
38 comme l'a écrit Michel Foucher, "à l'âge classique de la
39 construction européenne, le succès du triptyque fondateur -
40 paix/démocratie/prospérité - a conduit les Européens à ne
41 s'attacher qu'à eux-mêmes, en négligeant trop longtemps ce qui se
42 jouait alentour (...). Ils redécouvrent qu'ils baignent dans un
43 univers dur et en mouvement rapide (...). Mutation d'époque, donc
44 changement d'échelle et nouveau paradigme à énoncer ". Cette
45 évolution doit conduire l'Union à opérer un changement de logiciel
46 quant au rapport que l'Union entretient avec le monde "globalisé".
47 Dans le droit fil de ce qui précède, cette crise de sens semble
48 liée à un déficit politique.

**Allgemeines Auswahlverfahren EPSO/AD/166/09
Übersetzerinnen und Übersetzer (AD 5) für die Bulgarische Sprache
Allgemeines Auswahlverfahren EPSO/AD/167/09
Übersetzerinnen und Übersetzer (AD 5) für die Rumänische Sprache**

Schriftliche Prüfung c)

Übersetzung mit Wörterbuch (elektronische Wörterbücher sind nicht zugelassen) eines allgemeinen Textes von etwa 45 Zeilen aus den Tätigkeitsbereichen der Europäischen Union aus der obligatorischen zweiten Ausgangssprache in die Sprache des Auswahlverfahrens

Dauer: 2 Stunden

Diese Prüfung wird mit 0 bis 40 Punkten bewertet (erforderliche Mindestpunktzahl: 20).

Zur Erinnerung: Bitte setzen Sie keine Unterschrift oder andere erkennbare Zeichen auf die Antwortbögen

**Open competition EPSO/AD/166/09
Translators (AD 5) with Bulgarian as their main language
Open competition EPSO/AD/166/09
Translators (AD 5) with Romanian as their main language**

Written test c)

Translation from your second compulsory source language into the competition language (using a non-electronic dictionary) of a general text (approximately 45 lines long) relating to European Union activities

Time allowed: 2 hours

This test will be marked out of 40 (pass-mark: 20)

Reminder: Do not sign any of your answer sheets or make any distinguishing marks

**Concours général EPSO/AD/166/09
Traducteurs (AD 5) de langue bulgare
Concours général EPSO/AD/167/09
Traducteurs (AD 5) de langue roumaine**

Épreuve écrite c)

Traduction dans la langue du concours, avec dictionnaire non électronique, d'un texte à caractère général d'environ 45 lignes, en rapport avec les activités de l'Union européenne, rédigé dans la deuxième langue source obligatoire

Durée: 2 heures

Cette épreuve est notée de 0 à 40 points (minimum requis: 20).

Rappel: Ne signez pas vos feuilles de réponse et n'y apposez aucun signe distinctif

**** * * * ****

Bitte erst umblättern, wenn Sie dazu aufgefordert werden!

Do not turn the page until instructed to do so!

Veillez ne pas tourner cette page avant le signal!

THE GUARDIAN, Ian Taynor

1 Europe offers to cut emissions 95% by 2050 if deal reached at
2 Copenhagen

3 Europe attempted to reassert its international leadership in the
4 fight against global warming today, offering to slash its
5 greenhouse gas emissions by up to 95% by 2050 and by 30% by 2020
6 if a climate change pact is sealed in Copenhagen in six weeks'
7 time.

8 "This should be seen as a clear message to the world," said
9 Andreas Carlgren, the Swedish environment minister who chaired the
10 Luxembourg meeting. "We expect to reach an agreement in
11 Copenhagen," he added, after environment ministers from 27
12 countries finalised a common EU negotiating position.

13 But his optimism contrasted with the increasing doubts around the
14 world if enough time remains to deliver a binding agreement in
15 Copenhagen. The EU also still has to settle disputes over the EU's
16 carbon trading scheme and how the developing world will be paid to
17 cope with the impacts of global warming.

18 Yesterday, European finance ministers failed to agree on a funding
19 package for developing countries, with Poland and other poorer
20 eastern European countries unhappy at being asked to subsidise
21 action in countries such as China and India whose economies are
22 growing strongly. Poland is also leading the dissent on the EU
23 emissions trading scheme (ETS).

24 The EU negotiating position offers to slash greenhouse gas
25 emissions by between 80-95% by 2050 and to deepen cuts from 20 to
26 30% by 2020 if other world powers sign up for similar action. The
27 ministers said they also reached accord on tough action on
28 deforestation and agreed that aviation would have to ^{cut} its
29 emissions by 10% by 2020 compared with 2005 levels and shipping by
30 20%.

31 However, due to reluctance from the big players - the US, China,
32 and India - to unveil targets or specific figures for a climate
33 change pact, the EU was divided over tactics ahead of the UN
34 conference in Copenhagen in December. Germany and Italy were
35 reluctant to name a figure publicly so early, believing this could
36 weaken the European bargaining position. "I've heard arguments
37 about tactics," said Stāvros Dimas, the European commissioner for
38 the environment. "But by telling the decision now, we encourage
39 other countries to come with their proposals. We don't gain
40 anything by not reaching a decision." Britain, Denmark, Sweden,
41 and the Netherlands supported this view, believing that Europe had
42 more to gain from playing pioneer and seizing the leadership in
43 the run-up to Copenhagen.

44 "Environment ministers are determined that the EU maintains its
45 leadership position on climate change in order to promote an
46 ambitious deal at Copenhagen," said Ed Miliband, the UK energy and
47 climate change secretary.